

輕鬆學客話 05

| (客語)                | (華語)               |
|---------------------|--------------------|
| 大家好，捱是宋菁玲！          |                    |
| 捱是張鎮堃！              |                    |
|                     |                    |
| 捱是一個腳球迷。            | 我是一個足球迷。           |
| 你做得同捱講有關世界盃腳球賽的狀況無？ | 你能告訴我關於世界盃足球賽的狀況嗎？ |
| 這下是麼人在那開球？          | 現在是誰在開球？           |
| 在腳球比賽當中，用手摸著球就是犯規。  | 在足球比賽中以手碰觸球就是犯規。   |
| 捱看到他在操場上踢腳球。        | 我看見他在操場上踢足球。       |
| 球拍 e 同球 e 全分人偷走咧。   | 球拍和球全被人偷走了。        |
| 他早就毋記得對自行車頂跌下來的事情咧。 | 他早就忘掉從自行車上摔下來的事情了。 |
| 不好賭運勢。              | 不要碰運氣。             |
| 他在那募集資金。            | 他在募集資金。            |
| 你 deu 有收信用卡無？       | 你們有收信用卡嗎？          |
| 他行路當遽。              | 他走路很快。             |

|  |                 |
|--|-----------------|
| 他呆呆的坐在那片。  | 他呆呆的坐在那邊。       |
| 他的身體發育當好。  | 他的身體發育很好。       |
| 他對長輩 yi 尊敬。  | 他對長輩很尊敬。        |
| 你是第一名。   | 你是第一名。          |
| 你最好三思而後行。  | 你最好三思而後行。       |
| 你想飲一杯茶無？   | 你想喝杯茶嗎？         |
| 你會講客無？   | 你會說客語嗎？         |
| 你認為你 ten 著就做得睡忒係無？                                     | 你認為你馬上就能睡著嗎？    |
| 你需要的就係休息？  | 你需要的就是休息？       |
| 事情進展到樣般？   | 事情進展得怎麼樣？       |
| 河壩面項有一座橋。  | 河上有一座橋。         |
| 一直到上禮拜捱正拿到工作許可證。                                       | 一直到上周我才拿到工作許可證。 |
| 很靚喔！<br><br>足球，客語講腳球。<br><br>自行車在客語有許多種講法：自行車、腳踏車、自輪車。 | 多美呀！            |

剛才才拿到，剛下正拿到，到了  
某個時間才做某事，客語只有  
「正」這個講法。但是經常可以  
省略，例如：剛下拿到與剛下正  
拿到，意思相同。